

# Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 9

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230510>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

peûries, nôs ryïns aidé è en pûerè. Tot d'ïn cô, voili l'Justin qu'ècmence de nôs youpè sés tomates. Nôs s'boteïnes en l'aivri d'dôs lai pouëtche di pont ; lo Pierat, que n'aivait pe boudgi de piaice, en r'çiet einne égralaïe ch'lai tête.

— E bïn t'és bé, que nôs yi dyainnes, te voili dains einne bèlle sâce !

— Bïn chur, qu'è nôs répongét, mains d'lai tchaince qui n'aivôs pe mon tchainpé ch'lai tête, c'ment ç'était ïn tot neû, è srait bé !

*Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.*

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

69. Les véyes paiperats n'aint que de mœuri devant l'huvie.  
*Les vieux papillons n'ont qu'à mourir avant l'hiver.*
70. Tiaind qu'è touenne chus le bôs défeuillie, et noidge chus le bôs feuillie.  
*Quand il tonne sur le bois défeuillé, il neige sur le bois feuillu.*
71. Tiaind qu'an n'emprenron pus le fue des Feilles, le soroille se veut éteindre.  
*Quand on n'allumera plus le feu des **Brandons**, le soleil s'éteindra.*
72. C'ât le derrie tchâvé que soûle.  
*C'est la dernière chopine qui enivre.*
73. Le diaïle, ç'ât ïn braïve hanne : è ne demande ren po ren.  
*Le diable est un brave homme : il ne demande rien pour rien.*
74. Chéx mois de djoué, chéx mois de neût, po le diaïle c'ât enne année.  
*Six mois de jour, six mois de nuit, pour le diable c'est une année.*
75. On n'ât djemaïs aiche rétche que tiaind qu'an rôme.
- On est jamais aussi riche que lorsqu'on déménage.*
76. C'ât dains les petéts potats qu'è y é lai moilloue gréche.  
*C'est dans les petits pots, ou les poteniats qu'il y a la meilleure « graisse » (= onguent, pommade).*
77. Les petéts tchevâx demouérant longtemps polains.  
*Les petits chevaux restent longtemps poulains.*
78. Djemaïs poirâjou n'é-t-aivu bon temps.  
*Jamais paresseux n'a eu bon temps.*
79. Les sôrts sont beillies.  
*Les destinées sont établies d'avance.*
80. Les véyes tchevâx saint bïn yevè le tiu.  
*Les vieux chevaux savent bien ruer.*
81. Cetu que ne vâgue ren n'é ren.  
*Celui qui ne hasarde rien n'a rien.*
82. Dains ïn ménaidge de vavrés, an ât quaitre â yét.  
*Dans un couple de veuf et de veuve, on est quatre au lit (tant sont présents à l'esprit les deux défunts).*
83. An on aidé âtye ai maindgie d'aivô son pain.  
*On a toujours quelque chose à manger avec son pain (... quelque ennui).*
84. Fouëche de viru sai feïlle, an se freule lai tchoupe.  
*On tourne tant son brandon qu'on roussit sa chevelure.*
85. E ne fât qu'ïn cöp po aissannè ïn petô.  
*Il ne faut qu'un coup pour assommer un putois.*
86. E se ne fât émeïllie dè ren.  
*Il ne faut s'étonner grandement de rien.*
87. Tiaind qu'an n'ât pe le pus foue, è fât être le pus fin.  
*Quand on n'est pas le plus fort, il faut être le plus rusé.*